

*Науч. рук. прот. Павел Хондзинский,
д-р богословия, канд. теологии*

**Апология католичества
в труде Е. Г. Волконской «О Церкви»:
эпизод полемики русских католиков
с православным богословием в конце XIX в.**

В статье рассматривается прокатолическая аргументация, изложенная представительницей русского католического движения второй половины XIX в. княгиней Е. Г. Волконской в труде «О Церкви» (1888). Особое внимание уделено содержащейся в данном труде критике русских переводов Священного Писания, святоотеческого наследия и соборных деяний. Выявление возможных источников аргументации и анализ приведенных в книге примеров переводческих искажений позволяет скорректировать оценку, данную работе Е. Г. Волконской в католической публицистике.

Княгиня Елизавета Григорьевна Волконская (1838—1897) в трудах по истории русского богословия и филокатолицизма обычно упоминается среди лиц, близких к В. С. Соловьеву, вопрос же об оригинальности собственного наследия Е. Г. Волконской остается открытым. Публикации Е. Г. Волконской не получили взвешенной оценки отчасти и потому, что основным источником информации о княгине являются мемуары и статьи ее сыновей. Активный участник экуменического движения С. М. Волконский и инициатор создания петроградского Общества поборников воссоединения Церквей, деятель Русского католического апостолата П. М. Волконский стремились подчеркнуть значение деятельности Е. Г. Волконской для истории русского католического движения. Объективность их характеристик (в частности, утверждение, что аргументация княгини «до сих пор остается без возражения со стороны

“православных” богословов¹⁾ практически не подвергалась критическому анализу²⁾.

В данной статье предпринята попытка рассмотреть обстоятельства написания первой книги «О Церкви» и изложенную в книге прокатолическую аргументацию, сопоставляя ее с отзывами, которые оставили о данной работе сыновья Е. Г. Волконской.

Для уточнения обстоятельств работы над первым богословским сочинением Е. Г. Волконской важен вопрос о времени перехода княгини в католицизм. Е. Г. Волконская родилась и провела детство и юность в Италии, ее отец служил в русской миссии при папском престоле и был знаком с Пием IX. Можно предположить, что уже в эти годы были заложены симпатии Е. Г. Волконской к католицизму, — об этом свидетельствуют воспоминания ее близкой подруги Е. А. Нарышкиной³⁾. Семья Волконских и ранее была известна прокатолическими взглядами: Е. Г. Волконская приходилась внучатой племянницей известной русской католичке З. А. Волконской.

В 1859 г. Е. Г. Волконская, выйдя замуж, вернулась в Россию, где позже познакомилась с В. С. Соловьевым, по всей видимости на лекциях о религии в 1878 г.⁴⁾ Одни исследователи предполагают, что Е. Г. Волконская переняла некоторые идеи В. С. Соловьева⁵⁾, другие, наоборот, указывают, что филокатолические идеи, изложенные в трудах Е. Г. Волконской, стали источником богословских построений В. С. Соловьева⁶⁾.

¹ Волконский П. М. Краткий очерк образования Русской Католической Церкви в России // Символ. 1997. № 38. С. 148.

² Исключением можно считать монографию Е. Н. Цимбаевой, где подвергается сомнению утверждение С. М. Волконского о влиянии судьбы его матери на принятие манифеста о свободе вероисповеданий (см.: Цимбаева Е. Н. Русский католицизм: Идея всеевропейского единства в России XIX века. М.: Изд-во ЛКИ, 2015. С. 153).

³ См.: Нарышкина Е. А. Мои воспоминания. Под властью трех царей. М.: Новое литературное обозрение, 2014. С. 288.

⁴ На это указывает ряд источников: письмо К. П. Победоносцева к сестрам Тютчевым; воспоминания П. М. Волконского; мемуары Е. А. Нарышкиной и данные из архива биографа В. Соловьева С. Лукьянова. Исключение — книга Мишеля д'Эрбиньи «Un Newman russe: Vladimir Soloviev»: в документе, который цитируется в данной работе, знакомство В. С. Соловьева и Е. Г. Волконской датируется 1880 г.

⁵ См.: Константин (Симон), иером. Русские католики и их понимание Церкви // XXII Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. Т. 1. М.: Изд-во ПСТГУ, 2012. С. 330.

⁶ См.: Цимбаева Е. Н. Русский католицизм. С. 154.

В распоряжении историков лишь часть переписки В. С. Соловьева и Е. Г. Волконской¹, но сохранившиеся письма позволяют предположить, что религиозные взгляды княгини сформировались самостоятельно и в общении с философом она выступала уже в качестве представительницы прокатолического кружка.

В 1888 г. в Берлине без указания авторства вышла книга Е. Г. Волконской «О Церкви. Исторический очерк». Основное ее содержание — апология учения о примате папы на примерах из церковной истории, соборных постановлений, святоотеческих писаний, значительно меньше места уделяется защите католических догматов и обрядов. По заверению С. М. Волконского, для исследовательской работы с первоисточниками его мать самостоятельно овладела греческим и латинским языками «настолько, что могла делать безошибочные выводы из сопоставления текстов с русскими переводами»² (трудно судить, насколько хорошо княгиня овладела древними языками и какова доля ее собственных переводов в книге, хотя в посвященном Е. Г. Волконской некрологе В. С. Соловьева упоминается об изучении княгиней языков в зрелом возрасте³, а в примечании ко второму изданию книги «О Церкви» отмечено, что цитату прп. Феодора Студита в переводе автора заменили переводом Санкт-Петербургской духовной академии⁴).

Основная аргументация автора традиционна для католической апологетики и, возможно, частично заимствована у других русских католиков. Это касается прежде всего утверждения, что вселенскость как неотъемлемое свойство истинной Церкви возможна лишь при наличии единого земного сосредоточия власти: созвучные формулировки встречаются в изданных ранее трудах деятелей католического движения (известных Е. Г. Волконской) — итальянского священника Чезаре (Кесарио) Тондини де Кваренги⁵ и М. Д. Жеребцова⁶. Сама же идея восходит

¹ См.: Соловьев В. С. Собрание сочинений / под ред. С. М. Соловьева и Э. Л. Радлова: в 12 т. Брюссель: Foyer Oriental Chretien, 1969. Т. 11–12. С. 422–451.

² Волконский С. М. Мои воспоминания: в 2 т. М.: Искусство, 1992. URL: http://teatr-lib.ru/Library/Volkonsky/Vosp_t_2/#_Точ208907301 (дата обращения: 17.03.2019).

³ См.: Соловьев В. С. Собрание сочинений... Т. 11–12. С. 450.

⁴ См.: Волконская Е. Г. О Церкви. СПб., 1909 [1888]. С. 288.

⁵ См.: Тондини де Кваренги Ч. Римский папа и папы Восточной Церкви. Фрейбург, 1899. С. 91–92.

⁶ См.: Асташков С. [Жеребцов М. Д.]. Исхождение Св. Духа и вселенское первосвященство. Фрейбург, 1886. С. 77.

к графу Жозефу де Местру, выведившему обоснование авторитета папской власти из политического принципа¹.

Но книга «О Церкви» помимо традиционной для межконфессиональной полемики аргументации указывает также на искажения в переводах святоотеческих текстов и соборных постановлений на русский язык (речь идет о случаях, когда изначальный смысл текста может быть истолкован в защиту католических догматов).

По версии сыновей Е. Г. Волконской, «поправки» она обнаружила самостоятельно в процессе сопоставления источников: «...она вывела на поверхность много умышленных искажений и в святоотеческих писаниях, и в постановлениях Вселенских Соборов, и даже в Священном Писании»²; «Ее чуткую правдолюбивую душу бесконечно оскорбляли те подлоги и извращения текстов Деяний Соборов и творений святых отцов, на которые ей пришлось наткнуться при сверке русских переводов с оригиналами»³. Также утверждается, что именно обнаруженные искажения вкупе с аргументами в пользу католичества привели Е. Г. Волконскую к смене веры: «...раз ощутив ее (ложь византийской схизмы. — А. М.), она уже всей душой предалась глубокому изучению истории Церкви, что и привело ее к неизбежному заключению о необходимости присоединения к Католической Церкви»⁴. Однако оба данных утверждения вызывают сомнения.

Прежде всего, следует внимательнее рассмотреть заявление об обнаруженных подлогах и искажениях. Сама Е. Г. Волконская так характеризует их масштаб: «нет исторического события, которое представлялось бы в целом виде, нет отеческого творения, которое не было бы “исправлено”, — все с одной лишь целью: скрыть власть апостольской кафедры»⁵. Однако в книге «О Церкви» приводится лишь семь примеров искажений: два из евангельских текстов, три — из текстов соборных деяний и два — из святоотеческого наследия.

¹ «Считать, что множество независимых Церквей образуют Церковь единую и универсальную, означает считать, другими словами, что все политические правительства Европы образуют единственное правительство, единое и универсальное...» (Mestr J. de. Du pape. P., 1841. P. 5. URL: <https://archive.org/details/dupape02maisgoog> (дата обращения: 19.01.2019).

² Волконский С. М. Мои воспоминания.

³ Волконский П. М. Краткий очерк образования Русской Католической Церкви... С. 157.

⁴ Там же.

⁵ Волконская Е. Г. О Церкви. С. 260.

1. Фрагмент из трактата «Против ересей» Ириней Лионского (кн. III, гл. 3, 2), где говорится про Церковь, основанную Петром и Павлом в Риме. Греческий оригинал текста утерян, в латинском переводе он сохранился как «ad hanc enim ecclesiam propter potiore[m] principalitatem necesse est omnem convenire ecclesiam...», русский перевод фрагмента: «Ибо, по необходимости, с этою церковью, по ее преимущественной важности, согласуется всякая церковь...»¹ Перевод, предложенный Е. Г. Волконской, отличается незначительно: «Ибо с этой церковью по ее преимущественному первенству необходимо всякой церкви согласовываться...»², однако смысл отрывка можно понимать по-разному и критику Е. Г. Волконской вызывают именно толкования русского текста, которые, впрочем, в ее труде не цитируются³.

Несколько искажений обнаруживаются в русском издании «Деяний Эфесского Собора», подготовленном Казанской духовной академией.

2. В послании папы Келестина к Кириллу Александрийскому слова «Итак, ты, приняв авторитет нашего Седалища и заступая нас и власть, усвоенную нашему месту...» переведены «Итак, ты, приняв на себя *подобающую власть* и заступив наше место», из-за чего теряется указание на передачу папой своих полномочий епископу Александрии⁴.

3. В тексте «Деяний» слова «Легаты, благодарив отцев, что они восклианиями своими соединились с папой в духе, как святые члены под святой главой...»⁵ переведены как «соединились с ним (в духе), как святые члены под единою главою (Христом)»⁶.

4. В русском переводе послания св. Кирилла папе Келестину греческий вариант «Суждение твое мы передадим епископам Македонии и всем прочим пастырям восточных церквей, которые, считают нужным известить тебя, совершенно согласны со мной в учении веры и ждут только слова одобрения от твоего благочестия, чтобы иметь в нем опору и оружие, стоять всем им единодушно и единомысленно...» передан как

¹ Ириней Лионский, сщмч. Против ересей. Творения. М., 1996. С. 219–316. Библиотека святоотеческой литературы Orthlib. URL: http://www.orthlib.ru/Irenaeus/bk3_03.html (дата обращения: 17.03.2019).

² Волконская Е. Г. О Церкви. С. 24.

³ См.: Там же.

⁴ См.: Там же. С. 45.

⁵ Там же. С. 46–47.

⁶ Деяния Вселенских Соборов, изданные в русском переводе при Казанской духовной академии. Т. 2. 2-е изд. Казань, 1912. Деяние II. URL: http://www.vostlit.info/Texts/Dokumenty/Byzanz/V/420-440/Dejan_sobor_Efes/otdel2/23.htm (дата обращения: 06.04.2019).

«Суждение... надобно будет письменно передать епископам Македонии и всем прочим пастырям восточных церквей. Согласно желанию их мы дадим им опору и оружие, чтобы стоять всем...»¹.

5. Разбирая историю догмата о *Filioque*, Е. Г. Волконская цитирует трактат свт. Василия Великого «Против Евномия» (Книга III, 1-е опровержение): «Что Дух по достоинству занимает второе место по Сыне, как от Него имеющий бытие, от Него приемлющий, сие может быть преподает слово благочестия...»² Выделенные курсивом слова отсутствуют в русских переводах, где фраза выглядит так: «Что Дух по достоинству занимает второе место по Сыне, это, может быть, предаёт слово благочестия»³. Волконская поясняет, что в примечаниях к русским изданиям указанные слова названы поздней католической вставкой, и, опровергая данную версию, ссылается на историю шести кодексов труда «Против Евномия», представленных на Флорентийском соборе: «Все кодексы оказались тождественны, за исключением патриаршего. С этого времени началось вычеркивание неудобных мест отеческих творений»⁴.

6. Е. Г. Волконская находит неточности в русском переводе Первого послания к Коринфянам апостола Павла — именно на этот текст опираются защитники учения о чистилище. По ее мнению, к греческому оригиналу ближе вариант «сам же спасется, но так, как чрез огонь»⁵, а не перевод «впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня» (1 Кор 3. 15).

7. Русский перевод главы Евангелия от Матфея «Не будь как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц *останавливаясь* молиться» (Мф 6. 5) Е. Г. Волконская полагает, что к греческому оригиналу ближе перевод «*стоя* молиться»⁶ (хотя и не утверждает, что русский текст был искажен для защиты восточного обычая стоять во время богослужения).

Таким образом, в примерах 1, 6 и 7 речь идет скорее о неточностях в переводах и разных подходах к толкованиям. Полемика, связанная с разночтениями в разных рукописях трактата свт. Василия Великого из примера 5, восходит еще к истории Флорентийского собора, и утверж-

¹ Волконская Е. Г. О Церкви. С. 48.

² Там же. С. 165.

³ Василий Великий, свт. Опровержение на защитительную речь злочестивого Евномия // Творения: в 2 т. М., 2008. Т. 1. С. 170.

⁴ Волконская Е. Г. О Церкви. С. 166.

⁵ Там же. С. 174.

⁶ Там же. С. 191.

дение Е. Г. Волконской, что здесь имеет место именно удаление фрагмента рукописи, представляется слишком категоричным¹.

Серьезные поводы для обвинений дают только примеры 2, 3 и 4 — искажения в русском издании «Деяний Эфесского Собора». Но, вопреки свидетельствам сыновей Е. Г. Волконской, данные фрагменты обнаружены не ею самой: письма В. С. Соловьева свидетельствуют, что эти примеры подобрал он по просьбе княгини².

Можно предположить, что в действительности Е. Г. Волконская при работе над книгой столкнулась с некоторыми неточностями в переводах, после чего сознательно искала подобные примеры с помощью В. С. Соловьева и значительно преувеличила масштаб и важность данной тенденции.

Точная дата перехода княгини в католичество неизвестна, и знавшие ее лица называют разные годы, но версия сыновей княгини о переходе в католичество под впечатлением грубых фальсификаций в православных переводах церковных источников вызывает сомнения. Так, В. С. Соловьев в письме от 26 августа / 7 сентября 1886 г. упоминает о планах епископа Штроссмайера встретиться с княгиней в Риме следующей зимой на торжествах по поводу папского юбилея: «Он хотел бы воспользоваться этим, чтоб поговорить со Св. Отцем об известном Вам личном вопросе. Сам же он решительно полагает, что Вы не должны изменять Вашего теперешнего положения»³. О сути вопроса в письме не уточняется, но здесь помогает книга католического епископа Мишеля д'Эрбеньи «Un Newman russe: Vladimir Soloviev», где цитируются частные документы из архива Славянской библиотеки. В одной из таких цитат сказано, что в 1886 г. княгиня получила аудиенцию у папы Льва XIII и была представлена другим сторонникам идеи объединения Церквей, после чего жила только для этой цели, но откладывала горячо желаемый момент смены конфессии, потому что «могла лучше делать свою

¹ См. комментарии к данному фрагменту в современных изданиях трудов свт. Василия Великого: Василий Великий, свт. Опровержение на защитительную речь злочестивого Евномия. С. 171–172.

² «Посылаю Вам выписки из деяний Эфесского собора, тех мест, которые искажены в русском переводе. Есть такие искажения и в деяниях Халкидонского собора, но не помню, где именно, а перевода русского для сличения не имею. Впрочем, за всеми нашими священномошеничествами незачем гоняться, довольно и немногих для образца» (Соловьев В. С. Собрание сочинений... Т. 11–12. С. 429).

³ Соловьев В. С. Собрание сочинений... Т. 11–12. С. 426.

работу, оставаясь там, где она была, и не привлекая внимания своим обращением»¹. В ноябре 1887 г., когда работа над книгой была закончена, она сочла неправильным дальше откладывать смену веры.

Опираясь на эти данные, можно предположить, что вопрос о переходе Е. Г. Волконской в католичество к началу работы над ее первой книгой был уже решен, даже если смена вероисповедания произошла позднее. Это обстоятельство заставляет иначе оценивать подход автора к работе: если убежденный католик берется за труд по церковной истории с целью найти убедительные аргументы в поддержку своих взглядов, подход к материалу, отбор и интерпретация фактов будут иными, нежели у исследователя, желающего объективно изучить догматические расхождения православия и католичества и в процессе работы убедившегося в правоте католического вероучения. Возможно, именно этим соображением объясняется в мемуарах сыновей княгини стремление подчеркнуть связь ее обращения с обнаруженными в ходе работы искажениями и фальсификациями.

Книга «О Церкви» не осталась вовсе не замеченной: профессор Казанской духовной академии Н. Я. Беляев в 1889 г. опубликовал труд «О католицизме. Критические заметки по поводу загранично-русской апологии папства. О Церкви», а профессор Санкт-Петербургской духовной академии А. Л. Катанский в том же году ответил Е. Г. Волконской тремя статьями в «Церковном вестнике». Критики указали, что заявленная цель книги не соответствует ее реальному содержанию: это не объективное исследование истории отношений Церквей Запада и Востока, а реплика в защиту католического учения с избирательным подходом к отбору фактов и их трактовке. Но стоит отметить, что в возражениях критиков по поводу искажений в переводах соборных деяний есть несогласования: А. Л. Катанский признает факт искажений², хоть и не считает отмеченные исправления сознательной попыткой сокрытия указаний на авторитет папы³. Н. Я. Беляев, напротив, пытается оспаривать факт искажений⁴. На противоречие между мнениями критиков указывает Е. Г. Волконская во второй своей книге, резюмируя, что

¹ D'Herbigny M. Un Newman russe: Vladimir Soloviev. P., 1911. P. 227.

² См.: Катанский А. Л. О наших переводах отеческих творений и о нашем духовном просвещении // Церковный вестник. 1889. № 10. С. 178.

³ См.: Он же. Кто искажает историческую истину? // Там же. № 8. С. 141.

⁴ См.: Беляев Н. Я. О католицизме. Критические заметки по поводу загранично-русской апологии папства: О Церкви. Казань, 1889. С. 260–265.

«авторитетные представители русской богословской науки часто не согласны между собой»¹.

Над ответом оппонентам Е. Г. Волконская работала до 1896 г. В 1897 г. она умерла, и ее вторая рукопись была посмертно опубликована во Фрейбурге под заглавием «Церковное предание и русская богословская литература». Этот труд уже не вызвал реакции, что позже дало П. М. Волконскому повод называть книгу «страшным обличением недобросовестности всего русского официального богословия»². Разбор этого масштабного сочинения требует отдельного исследования.

Таким образом, анализ книги «О Церкви» Е. Г. Волконской позволяет сделать вывод о необъективности оценки данного сочинения в публикациях сыновей княгини. В то же время полемика, связанная с книгой «О Церкви», дополняет картину взаимоотношений православных и католиков в Российской империи второй половины XIX столетия. Внимательное исследование и более взвешенная оценка публикаций Е. Г. Волконской будут полезны для всегда остающегося актуальным православно-католического диалога.

Ключевые слова: Е. Г. Волконская, В. С. Соловьев, русские католики, филокатолицизм, полемика с католиками, переводы соборных деяний.

Список источников и литературы

- Асташков С. [Жеребцов М. Д.]. Исхождение Св. Духа и вселенское первосвященство. Фрейбург, 1886.
- Беляев Н. Я. О католицизме. Критические заметки по поводу загранично-русской аполгии папства: О Церкви. Казань, 1889.
- Волконская Е. Г. О Церкви. Исторический очерк. СПб., 1909 [1888].
- Волконская Е. Г. Церковное предание и русская богословская литература. Фрейбург, 1898.
- Волконский П. М. Краткий очерк образования Русской Католической Церкви в России // Символ. 1997. № 38. С. 145–165.
- Волконский С. М. Мои воспоминания: в 2 т. М.: Искусство, 1992. URL: http://teatr-lib.ru/Library/Volkonsky/Vosp_t_2/#_Toc208907301
- Катанский А. Л. Кто искажает историческую истину? // Церковный вестник. 1889. № 8. С. 139–141.

¹ Волконская Е. Г. Церковное предание и русская богословская литература. Фрейбург, 1898. С. 347.

² Волконский П. М. Краткий очерк образования Русской Католической Церкви...

- Катанский А. Л. О наших переводах отеческих творений и о нашем духовном просвещении // Церковный вестник. 1889. № 10. С. 178–180.
- Катанский А. Л. Православное и римско-католическое понятие о Церкви // Церковный вестник. 1889. № 7. С. 113–114; № 8. С. 133–134.
- Константин (Симон), иером. Русские католики и их понимание Церкви // XXII Ежегодная богословская конференция ПСТГУ. Т. 1. М.: Изд-во ПСТГУ, 2012. С. 329–334.
- Материалы к биографии Вл. С. Соловьева из архива М. С. Лукьянова, 1914–1922 // ОР ГБЛ. Ф. 700. К. 2. Портал «Родон», 2011. URL: http://www.rodon.org/svs/_mkbvssiasml.htm
- Материалы по семинару-практикуму для экскурсоводов. Лекция 5: Потомки семьи Волконских. Иркутский музей декабристов, 2012. URL: <http://imd38.ru/biblioteka/materialyi-po-seminaru-praktikumu-dlya-ekskursovodov/lekcziya-5-potomki-semi-volkonskih.html>
- Мурашев А. А. «Павловка» Борисоглебского уезда и ее обитатели: Из диалогии «Заповедные усадьбы». Большая Грибановка: Наследники Макушиных, 2015.
- Нарышкина Е. А. Мои воспоминания: Под властью трех царей. М.: Новое литературное обозрение, 2014.
- Победоносцев К. П. «...Пишу только для вас...»: Письма К. П. Победоносцева к сестрам Тютчевым // Новый мир. 1994. № 3. С. 195–223.
- Соловьев В. С. Собрание сочинений / под ред. С. М. Соловьева и Э. Л. Радлова: в 12 т. Брюссель: Foyer Oriental Chretien, 1969. Т. 11–12. С. 422–451.
- Соловьев С. М. Жизнь и творческая эволюция Владимира Соловьева. Брюссель, 1977.
- Тамборра А. Католическая Церковь и русское православие: Два века противостояния и диалога / пер. с ит. М.: Библейско-богословский институт св. апостола Андрея, 2007.
- Тондини де Кваренги Ч. Римский папа и папы Восточной Церкви. Фрейбург, 1899. Una Voce Russia. URL: <http://www.unavoce.ru/library/RusCath/books/tondini1899.pdf>
- Флоровский Г., прот. Пути русского богословия. М., 2009.
- Хондзинский П., прот. «Церковь не есть академия»: русское внеакадемическое богословие XIX века. М., 2016.
- Цимбаева Е. Н. Русский католицизм: Идея всеевропейского единства в России XIX века. М.: Изд-во ЛКИ, 2015.
- D'Herbigny M. Un Newman russe: Vladimir Soloviev. P., 1911. URL: <https://archive.org/stream/vladimirsolovie00herb#page/226/mode/2up/search/227>
- MestrJ.de.Dupape. P., 1841. P. 5. URL: <https://archive.org/details/dupape02maisgoog>